Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie pogardź nami\* przez wzgląd na Twe imię, nie dopuść do zbezczeszczenia\*\* tronu Twojej chwały. Wspomnij, nie zrywaj z nami Twojego przymierza![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pogardź nami, miej wzgląd na Twe imię, nie dopuść do zbezczeszczenia tronu Twojej chwały. Wspomnij, nie zrywaj z nami Twojego przymierza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie odrzucaj *nas* przez wzgląd na twoje imię, nie dopuść do znieważenia tronu swojej chwały. Pamiętaj o swoim przymierzu i nie zrywaj go z nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie odrzucajże nas dla imienia twego, nie podawajże w lekkość stolicy chwały twojej; wspomnijże, nie targaj przymierza twego z nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie daj nas na zelżywość dla imienia twego a nie czyń nam zelżywości, stolicy chwały twojej wspomni, nie targaj przymierza twego z nami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie odrzucaj [nas] przez wzgląd na Twoje imię, od czci nie odsądzaj tronu Twojej chwały! Pamiętaj, nie zrywaj przymierza z nami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pogardź nami przez wzgląd na twoje imię, nie dopuść do zbezczeszczenia tronu twojej chwały; wspomnij, a nie zrywaj twojego przymierza z nami! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie gardź przez wzgląd na swoje imię, nie uważaj za nieważny tron swojej chwały! Miej w pamięci, nie zrywaj swojego przymierza z nami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie gardź nami ze względu na Twoje imię! Nie dopuść do zniewagi tronu Twojej chwały! Wspomnij na Twoje przymierze z nami i nie pozwól, by zostało zerwane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie odrzucaj [nas] przez wzgląd na Twe Imię! Nie poniewieraj tronem Twojej chwały! Pamiętaj! Nie zrywaj Twojego Przymierza z nami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спинися за твоє імя, не знищ престіл твоєї слави, згадай, не знищ твого з нами завіту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie porzucaj ze względu na Twoje Imię! Nie poniżaj tronu Twej wspaniałości! Wspomnij i nie zrywaj z nami Twojego Przymierza! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie odtrącaj nas przez wzgląd na swe imię; nie gardź swoim chwalebnym tronem. Racz pamiętać; nie łam swego przymierza z nami. |

1. 1) Nie pogardź nami : wg G: powstrzymaj, κόπασον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie dopuść do zbezczeszczenia : wg G: nie zniszcz, μὴ ἀπολέσῃς. [↑](#footnote-ref-3)